

汉译世界学术名著丛书



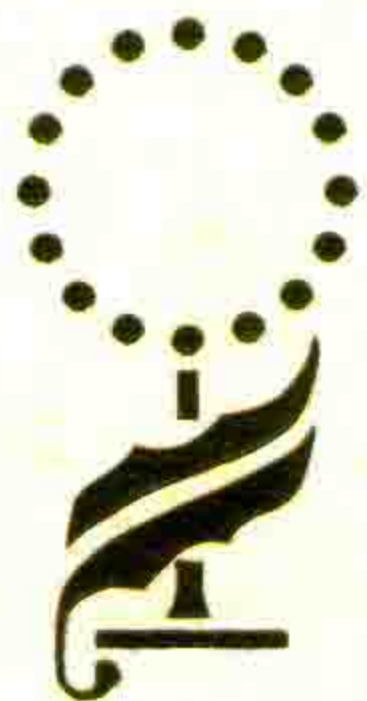
分科本◎历史

纪念版

# 伟大的 德国农民战争

下册

〔德〕威廉·威美尔曼 著



SINCE 1897

商務印書館  
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

# 伟大的 德国农民战争

下册

[德]威廉·威美尔曼 著

北京编译社 译

李达六 总校

商务印书馆

2017年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

伟大的德国农民战争/(德)威廉·戚美尔曼著;北京编译社译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13320-3

I. ①伟… II. ①威… ②北… III. ①德国农民战争(1524—1526)—史料 IV. ①K516.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 073797 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

伟大的德国农民战争

(上下册)

[德]威廉·戚美尔曼 著

北京编译社 译

李逢六 总校

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13320-3

---

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 33 $\frac{3}{4}$  插页 2

定价:147.00元

第 四 卷



# 目 录

## 第 四 卷

第一章	自由城市海尔布隆的市政会与市民·····	505
第二章	农军占领海尔布隆·····	513
第三章	军事制度：总指挥格茨·冯·贝利欣根·····	523
第四章	十二条款陈情书。汉斯·贝尔林和魏甘德·····	538
第五章	帝国诸侯参加农民同盟。进军维尔茨堡·····	542
第六章	法兰克福、莱茵部、莱茵河下游和威斯特 法伦·····	547
第七章	莱茵河上游农军·····	557
第八章	布莱斯部、巴登、莱茵法耳次·····	576
第九章	符腾堡境内运动的开端·····	595
第十章	盖尔多夫农军摧毁穆尔哈特、洛尔希、阿德 尔贝格和皇室城堡霍恩施陶芬·····	618
第十一章	马特恩·费尔巴赫尔同平原农军和符腾堡 黑森林农军联合，乌尔里希公爵与农民结盟·····	629

## 第 五 卷

第一章	萨尔斯堡人反对大主教暴政的自卫斗争·····	649
-----	------------------------	-----

---

第二章	基督教同盟中的奥地利五个公爵封地的农民和矿工·····	660
第三章	俘获萨尔斯堡枢密顾问戈尔德·····	669
第四章	蒂罗尔人的反抗·····	674
第五章	普法伊费尔和闵采尔推翻米尔豪森的城市贵族·····	687
第六章	闵采尔在图林根、黑森、萨克森·····	691
第七章	陶伯尔河上游的东法兰克尼亚人·····	710
第八章	维尔茨堡教会辖区的农民。冯·亨内贝格伯爵·····	728
第九章	毫无结果的维尔茨堡邦议会·····	740
第十章	向维尔茨堡进军途中对宫城和寺院执行书简·····	743
第十一章	卡西米尔侯爵与雅格斯特河、韦尔尼茨河、艾施河谷及雷格尼茨河、红美因河的农民·····	750
第十二章	内卡河畔海尔布隆的民众办公处和宪法委员会·····	763
第十三章	路德和农民·····	774

## 第六卷

第一章	魏因加滕协定·····	783
第二章	伯布林根附近的袭击和伯布林根贵族的背叛·····	792
第三章	洛林官军在亚尔萨斯—查伯尔的背信行为·····	806

第四章	托马斯·闵采尔之死·····	818
第五章	上法兰克尼亚农军的瓦解·····	841
第六章	围攻弗劳恩贝格·····	846
第七章	文德尔·希普勒在内卡河畔和维尔茨堡·····	857
第八章	在内卡河畔和魏因斯贝格山谷贵族对异教徒 判处火刑·····	864
第九章	法耳次伯爵路德维希和农民对待协定的态度·····	866
第十章	内卡苏尔姆和柯尼希斯霍芬·····	869
第十一章	弗洛里安·盖尔的壮烈牺牲和黑军的英勇 失败·····	881
第十二章	胜利者·····	898
第十三章	上士瓦本的结局·····	913
第十四章	北德的余波·····	929
第十五章	阿尔卑斯山农民在施拉德明对贵族的刑事 裁判·····	933
第十六章	蒂罗尔的邦议会决议·····	938
第十七章	萨尔斯堡条约·····	941
第十八章	1526年萨尔斯堡农民再次暴动·····	944
第十九章	逃亡者·····	947
第二十章	米夏埃尔·盖斯迈尔·····	951
第二十一章	阿尔卑斯山区的结局·····	958
尾声	·····	979
人名地名索引	·····	991
后记	·····	1064



# 第一章 自由城市海尔布隆的 市政会与市民

自从起义刚刚爆发的火星冒出地面以后,海尔布隆市政会的 409  
委员们感到恐惧不安,好像暴风雨正在逼近他们。他们忧郁地阅  
读他们的首领汉斯·赫尔曼从乌耳姆写来的信,信中写道:“天知  
道将要发生什么事情,从湖滨直到法兰克尼亚,所有的农民都起来  
了,对此各地都穷于应付。”委员们的确感觉到,近在咫尺的农民正  
在跃跃欲试,意图谋反。所属伯金根、弗莱因、弗兰肯巴赫和内卡  
加塔赫四个村庄的农民,在他们眼皮底下集会,组成委员会,联合  
一致,不再纳税和服徭役。伯金根人还公开宣布,他们不但要废除  
一切赋税,而且还要清算他们祖祖辈辈缴纳的赋税,让堂堂的市政  
会必须退还。弗莱因人和伯金根人对市政会所颁布的禁止集会的  
命令一概置之不理;弗莱因人和其他地方的农民一样,也承担义  
务,派去七十二人到雅各布·罗尔巴赫的旗队去,弗莱因村村长洛  
伦茨·乌尔默甚至当了罗尔巴赫的秘密顾问;弗兰肯巴赫人罢免  
了自己的村长,并且效法内卡加塔赫人,也给耶克莱因派去二十四  
人;耶克莱因率领这些人和来自德意志骑士团所在邻近地区的农  
民,来到了市政委员们的眼皮底下;委员们从城墙上看到他破坏和  
烧毁他们园圃的篱墙情景,但不敢用小火枪向他和他的部下射击。





他们还不得不眼睁睁地看着耶克莱因在复活节前一周内率其日益壮大的队伍从他们旁边多次经过。

耶克莱因对海尔布隆城采取了围攻态势；奥登瓦尔德人和霍恩洛厄人纷纷从法兰克尼亚和附近的厄林根向这里推进，复活节后礼拜三，友好城市哈耳来信说，农民正计划袭击海尔布隆；同一天，朔伊尔贝格地方官也派来使者说，农军今夜将开到利希滕施特恩，明天攻打魏因斯贝格、海尔布隆或者内卡苏尔姆；不过他不知道先打哪个城市。市政会召集全体市民开会，向到会的人宣布它已经做了哪些防御准备。海尔布隆市虽早就有一部由民主与贵族专制两种因素混合而成的宪法，自皇帝查理四世时代起，市政会即由贵族代表和市民代表各一半组成，不过名门望族非常善于发号施令，特别轻视平民。而现在，市政会委员却这样称呼集会市民：“可敬的、亲爱的先生们，弟兄和好友们。”以后不久，在耶稣受难节，内卡苏尔姆农军营寨给势力最大的、同农民最接近的葡萄农行会送来一封信，要求它加入新教兄弟会。葡萄农的老前辈为此开了会并写了“致内卡苏尔姆好友书”，内称：“来函收悉。所谈之事，你们自己也明白，这是对我们的侮辱，考虑到我们已对正式官厅所做的誓言，也碍难从命。对此我们不能负责，今直言奉告，请酌情安排。”

但是，这并非是全体葡萄农的意见，也不是其他所有市民的想法。由于拉赫曼博士的宣讲，新教精神多年来已在城内占了上风。很多人不是从耶克莱因的队伍方面，而是从强大的基督教农军方面来看农民事业的，认为它是拥护福音的起义。海尔布隆人反对僧侣领主特别激烈，比之任何其他地方都无逊色。还有一些人从平民方面和物质方面看问题，他们把农民的事业理解为平民反对



贵族的解放斗争。所以,参加者不仅有无产者或没落市民,而且像其他地方一样,也有很富裕和有声望的市民。如剪布工人古特曼就是这样的人,他有富丽堂皇、设备豪华的住宅,有葡萄园、牧场和田产,也有储存充足的酒库和上等股票。面包师傅汉斯·弗卢克斯也是个例子,当时他占有的田地可产谷物八马耳特、小麦二十四马耳特;有一所大住宅,上下设备非常讲究;酒库存酒达六富德,柜橱里陈放着银杯,还占有三个免税的葡萄园。他还有另一座坐落在罗森比尔的住宅、菜园,一块坐落在弗莱因的领地和满满一小口袋股票;他的武库里挂着盔甲、盾牌、宝剑、火枪,光耀夺目;可是,<sup>411</sup>他所想的和所做的与这些人一样,如他的邻居屠夫马泰乌斯·道特尔,这人的财产只有一张床、一副床板、一个床垫和两个枕头,他的六个孩子同睡一床;又如汉斯·梅尔茨,他除了一张桌子、一张小床和四个孩子,别无所有;再如阿尔布雷希特·博佩尔,他和他四个孩子的唯一可以称谓财产的东西是一张旧床、一个水罐和一副胸甲。与这些穷人的思想和行为相同的还有科伦米歇尔,他戴腕甲和头盔,穿皮背心和马靴,家里有价值几百古尔盾的股票;汉斯·胡特马赫尔,家境富裕,且有一个殷实的商店;约斯·多伊姆林,他有面积达三摩尔根的葡萄园、一个上等牧场、一所住宅、另一所房产的三分之二的产权。除了这些人,也还有不少人占有房产、田地、牲畜、现金;例如,屠夫汉斯·朔伊尔曼、克里斯特·梅尔克、容·汉斯·科赫、制针匠巴特、金匠耶尔格、裁缝约布。

农军从内卡苏尔姆向海尔布隆人提出了五点要求,这就是:允许农民惩办城内的僧侣;把武器交给农民;宣誓愿意在农民遇到困难时给予援助;对反对农民的人不给予寄宿或隐避之所,也不给予



援助；最后，接受并遵守十二条款；市民如有疾苦，应设法予以免除。

但是，市政会同农军首领进行的为期很长的谈判，并未取得令人满意的结果。在这期间，农军攻克了魏因斯贝格。这是对海尔布隆市政会的第一个打击。城内思想倾向农民的人抬起头来了，不过他们在那不满市政会的人中终究还是少数。他们通知格奥尔格·梅茨勒和耶克莱因说，农军也应急速开到海尔布隆城前，他们愿意和农军里应外合。他们甚至在城里公开宣布：“如果市政会不让农军进城，他们要把这些大人物从城墙上扔出去。”

一向动不动就“严惩不贷”的市政会，现在不敢触犯那些最倔强和最不服从的人。一个市民干脆跑到农军营寨对农军说：“等着吧，我要把海尔布隆市政厅的金库指给你们看。”耶克莱因的流血暴力行动发生几小时以后，海尔布隆就听到了正确的消息，说不但“魏因斯贝格的贵族和骑兵全被刺死，连路德维希·冯·黑尔芬施泰因伯爵殿下等十四名贵族也被驱赶从刺杀着的梭镖行列中走过”。这是对市政会的第二个打击。市政会派了一个代表团出城到农军营寨去探询农军对他们的意见。农军首领回答说：“海尔布隆市政会的委员是反对我们的；他们不久就得低头。我们很清楚我们同市民的关系。告诉你们那些委员，让他们在城里尽力准备吧；我们在城外也作准备。”

市民已经迫使市政会按他们的条款行事，即不通知市民并经市民同意不得有任何行动；并且成立一个与市政会平行的市民委员会。现在市政会在农民首领的回答之后与市民委员会举行了一



次会议<sup>①</sup>。市政会把全体市民集合在市集广场上,向他们公布了农民对市政会询问的答复,并说明任何人从这种答复都可以了解农民的意图。因此市政会郑重请求和劝告市民,应该考虑如何对皇帝陛下负责,如何对值得称颂的士瓦本联盟以及可敬的市政会负责,应该像虔诚正直的人那样行动。市政会也决心这样做。市民应重新集体宣誓,以共同防守这座帝国城市,保卫全市生命财产,不允许任何人进入城内。每个人都应举起手作出这一誓言。委员们先举手宣誓说,靠主保佑,愿做虔诚的人,尽力反抗魏因斯贝格农军;市民中也有人举手同样宣了誓,但只是一部分。

为了了解市民有多大诚意,委员们对他们作了一番考验,并要求市民出击活跃在魏因斯贝格和海尔布隆辖区之间的零星小股农军。市民中当即有人对市政会高声叫喊,说他们不愿意同农民作对;很多市民有堂兄弟和亲友在里面,而且农民全都是基督教教



413

海尔布隆市政委员



509

<sup>①</sup> 海尔布隆市市民提出的八条,清楚地表明了市民阶级的动摇态度。他们虽不打算完全参加农民的事业,但企图利用机会强迫市政会对他们做一些让步。这种态度对许多城市有代表性。只有在平民夺取了全部政权的那些城市的市民阶级,才会同农民结成巩固的联盟。——编者

友。人群中甚至有人说这样做没有好处,倒是应该把市政会赶出市政厅,效仿魏因斯贝格的做法对付这些老爷,把他们赶进刺杀着的梭镖行列。卢茨·塔申马赫尔和弗拉门贝克一齐喊道:“我们要把市金库的钥匙拿到手,也想看看金库里有些什么东西。”还有一群人冲上市政厅台阶,闯进会议厅,叫喊着:“刺死里面这些坏家伙!”正在这时候,梅兰希通的朋友、海尔布隆的宗教改革家圣·尼古拉的传教士拉赫曼博士应市政会邀请来到群众中间;他的讲话和个人的崇高威信平息了愤怒的群众,并使他们陆续离开了。

许多市民曾到过内卡苏尔姆的农军营寨,而且在他们回来后又滔滔不绝地讲述开来的农军,其力量之大,天下无敌。于是,出城跑到魏因斯贝格去的市民更多了,而且大都是密谋者;其中有些人还参加了攻城战;从耶稣受难节到复活节的短短几天里,城内亲农民派很快就取得了绝对优势。

市民的不满情绪相当严重,一方面因为市政会不接受他们提出的条款,另一方面因为市政会想利用农军的要求欺骗他们;市政会企图使市民相信农军真要攻城,可是同农民有谅解的市民却作了相反的保证,认为农军的矛头并非指向整个城市,只是针对那些可恨的、应受惩罚的德意志骑士团骑士。因此,市民中到处可以听到有人大声喊叫:市政会纯粹在撒谎。

用市政委员自己的话来说,“在魏因斯贝格屠杀事件发生后,他们中间就充满了惊慌、恐怖和不安”,面对城内骚动时刻增长的情况,市政委员们愈来愈控制不住局势了。

反对派纷纷从市集广场来到葡萄农的行会。以贝托尔德·比德尔曼为首的葡萄农要求加入行会。这天早弥撒前,他们已经在

南方高原地区的葡萄农行会举行过一次会议，会上决定次日早晨再举行一次会议，并且邀请手工业各行业派一至两名代表参加，然后再同市政会交涉。晚上，这里又有许多葡萄农集会，参加会议的也有已经宣誓加入基督教同盟的最积极的密谋者。剪布工人古特曼、克里斯特·舍雷尔和塔申马赫尔特别活跃。他们主张推翻市政会，把委员们赶入用梭镖刺杀的行列；这是当时普遍流传的呼声。他们布置了门岗和哨兵，以防突然袭击。葡萄农行会会址实际是个军火库，里面有武器、铠甲、梭镖、火绳枪和戟；谁没有武器，谁就可以在这里领取。最重要的是他们组织了一个委员会，并派往魏因斯贝格和农军联系。复活节的礼拜一早晨，码头市场的面包师傅沃尔夫叱责与市政会平行的市民委员会的一个委员说：“你们在上面市政会里干的是些什么？简直给上帝丢脸！昨天夜里我们组成了一个真正的委员会，并已派往农民那里去了；这个委员会为我们办了一桩好事，情况就会好起来。”

农民打算占据城内的僧侣的邸宅和教堂并惩罚他们的消息传开以后，很多市民叫嚷，应该由他们自己占据这些地方。克里斯特·魏尔曼、莱昂哈德·韦尔德纳和马蒂阿斯·贡特尔尤其劝诱葡萄农这样做。葡萄农由于农民以砍掉葡萄园相威胁也非常同意这样做。其中一个人喊道：“不行！与其让人砍掉我的葡萄树，不如带着我的老婆离开城市！”葡萄农向找来的鼓手喊道，打鼓，打鼓啊！于是大鼓都咚咚响起来，他们聚集在市集广场上，打算举行一次全体大会。有人说，我们应当而且也必须由我们自己来占据那些僧侣的邸宅和教堂；城里的穷人很多。有人说，应该把德意志骑士团宅院交给南方高原地区葡萄农作行会会址，把赤脚僧修道院



交给北方低地葡萄农作行会会址,让鞋匠行会接管圣母院。这些问题还没有商得结果,个别农民小队已经开到城门附近。绰号叫修士的市民福恩洛赫曾出城先向魏因斯贝格的农军保证,农军可放心大胆到海尔布隆去,那里大小城门都敞开着;可是农军一到那里,发现城门都关着,因为市政会趁乐意出城的人出城以后又把城门紧闭了。城墙也派市民和雇佣兵把守起来,其中亲农民派和反农民派混杂在一起。贵族马丁·冯·蔡滕站在一个城楼上,他旁边是卡斯帕尔·黑勒。黑勒说:“什么,要开枪射击农民吗?”这个贵族说:“我就是这样,我希望同农民有关系的人最好到城外和他们合伙好了,即使再有人召唤他,他也不要上来。”卡斯帕尔说:“我也是一个市民。”说到这里,有几个农民前进到城壕旁边,其中一人向城墙上喊道:“明天我要进城当市长了。”贵族回答说:“这不是上帝的旨意,我要把你们先绞死。”这个外地的农民驳斥他说:“哼,你们这些大肚皮,不让我们进城吗?可是穷人会欢迎我们进去。”这时海尔布隆最贫困的市民阿尔布雷希特·博佩尔插嘴喊道:“好,马丁,等我们进城后,我一定记住你这番话。”贵族听了很害怕,就缩了回去。托马斯·迪帕赫对他说:“你胆敢放一枪,我们就像对待迪特里希·冯·魏勒那样,把你从城楼上扔下去。”一位果敢的妇女,克劳斯·格雷斯林的妻子,真的把一个敌视农民的人从城墙上推了下去。伯恩哈德·赛茨说:“我的枪不打农民。”其他人把枪膛里填满了纸。一个有钱的市民西蒙·赫尔措格,在第二天,乘人们到城前同农民谈判的机会,竟然在火药上小便。他向站在他旁边的市长说:“喂,你现在愿意农民骑着马进城吗?你究竟怎么想的?你不是说他们必须像仙鹤那样才能飞越城墙吗?瞧,现在你



到底非让他们骑马进城不可了。”

当魏因斯贝格的农军开到时，正在葡萄园里锄地的海尔布隆人向他们欢呼：“亲爱的朋友们，你们好！我们马上会参加你们的队伍。”

## 第二章 农军占领海尔布隆

海尔布隆市政会派出的侦察员送回的情报说：农军有三门轻蛇炮、两门重蛇炮、四门小炮和很多双筒火枪；他们在队伍中间抬着一个耶稣受难像，声称进军的目标是海尔布隆市，如不许他们进城，他们就要宰尽杀绝，连胎儿也不放过。一部分炮是从霍恩洛厄来的，另一部分炮是从魏因斯贝格来的；但侦察员并不知道农军的炮根本没有火药。市政会本来因为受到过去的打击已丧失了勇气，又因为内部分裂而自身削弱了，对于这样的市政会来说，这是第三个打击。

市政会又把市民召集到市场上，要求他们中真诚支持市政会反对农民的人站到市政会方面来。只有少数人表示拥护市政会的意志，大多数愿意同农民谈判；很多人毫不掩饰地同情农民的事业。有不少人叫嚷没有吃的，也没有喝的。市政会急于要平息这种叫喊，便拿出公款请这些不满的贫民吃饭饮酒。因为市府酒库存酒不够，又从德意志骑士团礼拜堂取来三桶。正在大饮大嚼的





时候,农军先头部队已开到城郊,雅各市·罗尔巴赫同几个首领来到城门前停下。一个从哈耳来的商人问农民打算到哪里去;农民回答说:“到海尔布隆的教堂集市节跳舞去。”走在大军前面向海尔布隆进军的,又是那个参加过攻克魏因斯贝格的黑主妇。她站在队伍前面,鼓励农民勇往直前;然后对这个城市进行诅咒,痛骂那些市政委员是“恶棍和流氓”,最后为农民祈祷祝福。

农军通知市当局,如果不给他们开城,他们将攻破城池,砍光葡萄园。这时格奥尔格·梅茨勒也已率领全军来到城前,他派人进城要求供给农军给养。市政会被吓得昏头昏脑,如果仔细看看这些委员大老爷,就会觉得“用手指头一戳就可以戳倒一个”。然而市政会还是大胆拒绝了梅茨勒的要求。梅茨勒又派人进城施以严厉的威迫。市政会看到城下农军紧逼,市内群情激愤,终于派两个市政委员押送十五小桶酒到梅茨勒军营中去。总指挥要求这些东西时曾答应付款,所以由一个宣过誓的度量衡检量官随车出城去收酒款;市政会还派它的面包师傅为农民去烤面包,因此,对于格奥尔格·梅茨勒所部农军至少目前有诚意付款这件事,是毋庸置疑的。

接着,格奥尔格·梅茨勒第三次派人进城,要求在先前提出的条件下准许农军入城,农军只搜查农民的敌人即僧侣;城里人应该尽力协助基督教友并向他们通报,否则他们就要把城内打得天翻地覆;但是,如果允许入城,他们就愿意和谈。

417 于是,市政会派三个委员偕同那个有钱的面包师傅、酒店主人、市民反对派首领(外号叫弗卢克斯)米勒到农军营寨,同农军首领进行秘密谈判。几个农军首领和顾问在三个委员掩护下一起回到城里,解决了协定的先决问题,然后又由委员护送出城。随后市